

En torno a *rivus* y *puteus*

RIVUS y RÍO

En la Hispania prerrománica encontramos el uso frecuente de *rivus* para expresar la idea de «río»; mientras en la Italia de la misma época aparece el término culto y poético *flumen*, que ha dado el romance *fiume*; y en la Galia vemos *fluvius* que derivó a *fleuve* y la forma de latín vulgar *rivuscellus* que dio *ruisseau*. Distintos términos para la misma idea. Merece la pena estudiar el fenómeno del prolífico *rivus* en la Hispania.

Rivus, -i, m. < *rei- puede ser un alargamiento de la raíz *er-, que se encuentra en *or-ior*; cf. sans. *rinati*, «él hace fluir»; la forma vulgar *rius* es censurada por Probo que dice «rivus non rius». Paulo Festo 436, 20 le atribuye el significado de «pequeña corriente de agua natural»: Pl., Cic., Ces., Lucr., Virg., Ov., Vitruv., Plin., Tac., Vulg. 23 vec., Lact., Prud., 9 vec., Oros., Isid., Eug. Tol., Gloss.

A) ss. IV-VII:

1) *Sentido propio: curso natural del agua generalmente para regar*: Isid., *Orig.* 12, 21, 4: «Rivi dicti quod deriventur ad inrigandum aquas in agris; nam inrigare inducere est».

Rivos aquarum: Eug. Tol., *Carm.* 20, 49 (AA. 14, 248): «Hymnus in Patrem: rivos aquarum profluamus proximi/panem petenti porrigamus pauperi/clamemus omnes, rugiamus acriter: parce Redemptor». *Glos. Abstrusa* 4, 164, 14: «rius = aquae cursus».

2) *Sentido metafórico*:

a) *Río de sangre*: «ribus cruore perpeti: Prud., *Cat.* 9, 42: «Extimum vestis sacratae mulier furtim attigit./protinus salus secuta est; ora pallor deserit./sistitur rivus cruore qui fluebat perpeti»; *rivos ferventes (sanguine)*: «los arroyos hirvientes de mi sangre»,

Prud., *Per.* 5, 152: (habla san Vicente, mártir): «ostende quo pacto queant/imos recessus scindere/manus et ipse intersere/rivosque fermentes bibe».

b) *Niveos rivos* (de leche): Prud., *Ham.* 499: «si (victor) nescit versare solum cui melle perenni/glaeba fluens niveos permiscet lactea rivos».

c) Río de aceite: *largissimo rivo (olei)*: Oros., *Hist.* 5, 18, 34: «...per totum diem largissimo rivo fluxit».

3) *Derivados: rivulus, -i, m.*, diminutivo (Varr., Cic., Vulg., 2 veces; Pac., Prud., 1 vez: «riachuelo, débil corriente natural de agua».

a) *Sentido propio*: Prud., *Per* 10, 160: «pedes remotis atterentes calceis / Almonis usque pervenitis rivulum».

b) *Sentido figurado*: «corriente de doctrina»: Pac., *Epist.* 1, 1, 1 (Rubio, p. 48, 6): tu potissimum quae uel quam diversa sequeris, indicare debebas qui a rivulo procul, in quantum apparet exorsus, dontes atque originem principalis Ecclesiae non tenebas...».

B) X-XIII

Variantes: rivus, rivo, ribo, ribu, rivius, rius, riu, rio, rrio, rrious: curso natural de agua generalmetne empleado para riego o molino.

1. *Rivus* y su formas:

Rivus, passim, por ej.: a. 1170, *Confirmación de términos a Nájera* (Alf. VIII, 2, 149, p. 255): «lombo in en juso usque vallem de Marrancham et per vallem in juso usque in ribum de Ledesma totus hervedal intus sedendo». A. 1207, *vide rivius*.

Rivo: a. 937, *Col. Vic.* Oviedo, p. 40: «ex parte vendimus et ex parte donamus per suos terminos de rio in rivo et include et accepimus de vos in precio: cibaria et bibendum et karne que nobis bene complacuit».

Ribo: a. 978, *Col. Vic.* Oviedo 20, p. 57: «Et figit se in terno de Lattores et ex inde figit in illo qui discurrit de Faeto per illum molinum qui fuit de Feles».

Ribu: a. 963, *Cart. Lieb.* 68, p. 81: «comutamur vobis la terra in Tabarnego, subtus ecclesia sancti Clementis et affligit ad ribu et in tercia parte affligit ad vinea».

Rivius: a. 1207, *Confir. a Pedroso de términos* (Alf. VIII, 3, 804, p. 418, 27): «et intrat ad illum rivum de Penella et transit per rivum... et in transitu rivi sicut ferit a la Peniella Odrada ex inte-

riore parte vallis Galindi... et descendit a los linares de Vallo Aldar totus rivus ad susum et ferit ad Escarzolam».

Rius, -ii, m.: a. 902, *Dipl. Esp. Per. Astur.*, 2, 166, p. 277: «qui fuit presor et adtentavit ipsam villam qui iacet ubi rius medianus dicurrit»; a. 932 (venta) Tumbo Celanova, Valdeavellano (*AHDE*, 9, 1932, p. 160): «quam abeo de meo marido bonam illallo... usque in rivum de Parretes»; a. 1122: *Cart. Eslonza* (Vignau 56, p. 96): «rius canale tam in bravidoquam in domido»; a. 1151, *Cart. Eslonza* (Vignau 66, p. 109): «tam in bravido quam in domido, pratos... vineas... cerullales fructuales..., in rius».

Riu: a. 902: *Tumb. Pedr. Mont.*, León 6, 86: «molinum qui est ibi fundatum iuxta ecclesiam, cum omnem suam regum quantum obtinet de pressa ubi intrat in riu»; a. 1056, *Lib. Fid.* Braga (Avell., 60, 84): «per riu de ipso concluso»; a. 1077, Col. Aveir. Gomes 5, 14): «de riu sicu quos fuit de mandau»; a. 1099: *Eslonza* (A. Calvo, Monast. Eslonza, ap. 71, p. 271): «Facio cartulam donationis et oblationis de illa hereditate que iacet in riu de ceja nomine Morales; a. 1149, *Cart. Poblac.* 1, 1, 71, p. 115: «donator sum vobis aliquid alaudio meo... de parte meridiei affrontat in regario de Francholi et sic vadit per aqua de riu Millas».

Rio, caso universal y frecuente en la Alta Edad Media en documentos latinos: a. 828, *Cart. S. Juan Peña* (Ubieto 22): rio; a. 857, Col. *Diplom. Sahag.* 1, 23: «novi fuit voluntas ut vinderem vonis vinea sicuti et vendidi in Piasca iusta rio, meam porcionem ad integritatem»; a. 866: Urgel (*Viag. Liter.* 12, 217): «rio qui pergit de Caputece»; a. 888: Marca, ap. 46, c. 818: «usque in rio de Noceto (Ripoll); a. 891: Alf. VIII, Oviedo (*ES* 37, 0. 338): «rio de Froia; a. 912, *Cartul. Arlanza* (Serr. 2, p. 7): «rio de Pero; a. 917, *Cart. Cug.* 1, 9, 13: «usque in rio de Anlia; a. 929, *Cart. Arlanza* (Serr. 6, p. 22): «in rio de Aslanza; a. 962, *Archl Cond.*, 159, p. 327: (venta) «et de hocciduo in ipso rio que discurrit inter ipsa chalme et inter ipso alude qui fuit de Leoparto et est de filios suos»; a. 994: *Bec. Gót.* Cardena 264, 282: «ipsos fictos sunt rubios antiquos, de ipsos fictos exit ad karrera et usque ad rio; a. 999: León (*ES* 36, ap. 1): «in rio Thorios».

a) 1009: Col. *Dipl. Obarra*, 13, 17: «placet ut vobis vino deremus terra nostra... in loco ubi dicitur ad planellas, de oriente rio, de occidente Horratto filio Altemiro»; a. 1012, *Cart. Cug.* 2, 442, 88 (donación en precario): «...et affronta predicto castro... de occiduo en terminum de Aquilone et pervadit ad ipso rio de

s. Petri de Vimine; a. 1028: *Col. Vic. Oviedo* 30, p. 72: «et per illa aqua qui discurrit per Eiras so kasa de Momello usque rio in Monte de pedra liberata»; a. 1072: *Lib. Feud.* 1, 318, 342: «in ipso rio de Vitran»; a. 1080: *Fuer. Egea* (Muñoz, 299): «facio cartam donationis et confirmationis... de omnibus terminis vestris de Barchaona usque ad Castillon de Valdelasa; ...et de Santta usque as illo fraxino de rio et de fraxino de rio de Hores usque ad illo fraxino de rio Agonia...»; a. 1093: *Col. Dipl. Obarra* 144, 127 (donación): «Et de ipsum alodem que abeo de rio de Silue usque ad Gradum Sancti Christo fori... ipsa decima».

a) 1103: Oviedo, *Arch. Cat.*, donación de Alf. VI (*Pereg. Sant.* apend. 42, 50): «et per termino de illas hereditates de Sancto Salvatore de Oveteo quo modo discurrit illo rio de Alier sicut illud hodie obtieno»; a. 1131, *Col. Vic. Oviedo* 179, p. 285: «et per rio de Sardalis, et per illa forca descripta et per rivulo Ederi usque ad terminum unde primus diximus»; a. 1148: *ibid.* 233, 370: «et rio de Veiga Cezel»; a. 1152: *Col. Dipl. Belmonte* 54, 170 (donación): «dabo in ipsa hereditate quarta porcione... per illo rio Trubis et per penna lugera... et afligit se ad illo rio de Camino»; a. 1200: *Col. Vic. Oviedo* 369, 575 (partición): «...et de controzio nominato ela Rodada alent el río»; a. 1200: Foral de Junqueiroa de Vilarica (*Docum. Sancho I Portugal* 1, 137, 209): «...et inde per lo serro de Gouuea et inde per las cabezas de rio de Vides...».

Rrio: a. 1050: *Cart. Valpuesta* (Burgos) 55, 76: «sic nos tradimus... cum mea terra... in loco predicto Sultus Villa iuxta rrio...».

Ryo: a. 931: *Cart. Arlanza* (*Serr.* 10, 32): «ad ryo de Lupos».

Rioue: a. 1061: León, AH, Sahagún, P-537 (M. Pidal, *Orígen*, p. 26): (venta) «ela una est alende parte de illo rioue de Quronio, inna costa que dicitur de Barrelius...».

2. Derivados

a) *Diminutivos*: *rivulus*, *rivulo*, *ribulo*, *rivolus*, *rivolo*, *ribulus*, *ribolo*, *rivuro*, *rivilo*, *riulo*, *riunculo* = «riachyelo». No documentamos estas formas por su menor importancia.

b) Otros derivados:

Rial = «encañada o sitio ameno regado por un riachuelo». a. 905: *Diplomát. España, Astur.* (*Flor.* 2, 175, 310): «pro ad ipsa arca qui dividet cum rial»; a. 1092: PMH. D. Ch. n. 780, p. 464 (A. García Gallo, *AHDE* 1950, p. 532, n. 553): «pro parte de ipsa vestra quinione de illa ecclesia... que mihi dates de rial in Sardia».

Riaria, -ae, *riera*, -ae, *riera*, *reiera*, *riero*, *riorio* = «cauce por donde corren aguas en las avenidas, dejando arena o piedras».

Riaria, -ae, f.: a. 1031: Monast. Poblet, AHN (M. Pidal, *Orígen*. 12, 4); a. 1067: *Cart. Cug.* 2, 660, 325) public. testamento)» ...deinde pertransiit per ipsam riariam eet pretendit usque in alodium que fuit Amati Eldrici...».

Riera, -ae, f.: a. 1138: (*Cart. Cug.* 3, 938, 120 (concesión de agua al monasterio): «...dono aquam ad irrigandum campum s. Cucuphatis... et perducant per ipsam viam de enferinels, sive per ipsam rieram que discurrit ante ipsam trileam sacristae».

Riera, caso universal: a. 956, *Cart. Cug.* 1, 45, p. 41: «ipsa riera»; a. 1019, *Lib. Feud.* 2, 676, p. 187 (venta): «Et affrontat ipsa terra... de tertia (parte) in fossa Mouberti vel in riera de Luttes»; a. 1189: *lib. Feud.* 1, 376: «ab occiduo... on ipsa riera que discurrit iuxta alodium de Guidone Giriberti».

Reiera: a. 1179: *Llib. Blanch* 224, 222 (concordia): «Retine-mus autem in ipsa reiera molendinum unum cum rego et capud rego et glebariis in illo loco ubi fuit iam plantatum».

riero: a. 1175: *Cat. Huesca* 1, 314: «vendo uno meo campo quam habeo in Osca in illo riero de Puio de Sanio vobis Domingo meo filio. Habet affrontaciones isto campo ex una parte via publica, de alia parte illo riero...».

riorio: a. 1098, *Cart. Poblet*, 1, 1, 43, 73 (donación): «et donat per illa Padule per medium quomodo dividitur aqua usque in riorio ad illo molino de Ramonat».

riura, *riure*, *rivura*, -ae, *ruira*, -ae, = significa como *riero*.

riura/riure: a. 1109: Sacosta (J. Riud, *AST* 4, 373): «totum quantum nos tenemos et habemus in ipsa terra et in ipsa riura... in iam dicta terra atque riure».

rivura, -ae, f.: a. 1159, *Cart. Poblet*. 1, 1, 113, 166: «Dono et concedo vobis omnibus populatoribus... locum ubi facitis populationem. Affrontat autem... a meridie in termino de Capafontea et vadit ad ipsum collum super Capafontes, et venit per ipsam viam usque ad ipsam rivuram de illo loco».

riura, -ae, f.: a. 998: *Cart. Cug.* 1, 331, p. 279: «usque in ipsa ruira de S. Cruce sedis Barchinona»; a. 1039: A.C. Urgell, *Cart.* 1, 1158, f. 60, 6: «in Clerá... cum ipsas ruiras de boschos...»; a. 1142: ACA, R. Berenguer IV, 146 (*Glos. Cat.*, c. 829, 7): «et est autem nostra prephata hereditas: honor, domos, mansos... cum ruiris et albaredes...».

Riona, adj. = tierra de abundante riego»: a. 823: Solsona (*Barfar. Memor.* 2, ap. 2, 611): «et ipsa aliam terra quod donamus ad Domum Sancta María de una parte infrontat de donatore et de alia in terra ponposa vel riona».

Formaciones románticas derivadas: rum: *riu*; it norte: *rio*; fr. ant. *ri*, *rif*; occ., cat. *riu*; cast. *rio* (a. 828); derivados: it *rivolo*; friul, *riul*; cat. *riera* (s. X).

Es importante notar el fenómeno fonético de la evolución de *rivus* a *rio* como paradigma de los sustantivos y adjetivos en *-ivus* a *-io*, en el romance castellano: cf. *aestivum* > estío; *rigativum* > regadío; *vacivum* > vacío.

La vigorosa vigencia del vocablo *rivus* / *rio* se echa de ver en numerosos topónimos en toda la Península: *Rio*, *Rios* en todas las provincias; *Riu* en las provincias catalanas; *Riera* en Cataluña, Asturias, Zaragoza, Santander. La historia lingüística del vocablo nos enseña una vez más hechos sociales de la historia del pueblo hablante.

PUTEUS Y POZO

Nos enseña la fonética histórica que el grupo *ty-* en hiato con una vocal en formas latinas derivó en el romance castellano a una *z* sonora, que después se hizo sorda: así *platea* / *platia* > plaza. Lo mismo encontramos en *puteus* > *putui* > pozo. El desarrollo histórico y lingüístico de este vocablo en la antigüedad latina y en la Alta Edad Media prerromance, nos mostrará su importancia en el uso y economía doméstica y rural.

Puteus, *-I*, m. < **peu-to-/*pouto*, «el tronco del árbol socavado», cf. sans. *potah* «buque, bote», o de una raíz etrusca, como *balteus*, *pluteus*, del mismo sufijo que *puteus*: Pl., Varr., Cic., Virg., Vitruv., Plin., Vulg., 45 veces, Ter., Gaudent., *Per. Eger.* 11 veces, Prud., 1 vez, Aug., Commod., Isid., Glos.).

A) ss. IV-VII:

Es de notar que el uso, 1 vez sólo en Prudencio y en cambio 45 veces en la Vulgata y 11 en la *Per. Eger.* indica que el vocablo es más del latín vulgar que del literario y poético.

1.1. Foso seco: *fallax puteus*: Prud., *Per.* 264 (alegórico): «ac ne fallacem puteum deprendere posset/causa acies virgis adopertas texerat (Fraus) oras».

2. Pozo de agua: *puteus Jacob: Per. Eger.21, 1*: «Post biduum autem quam ibi, duxit nos episcopus ad puteum illum ubi adquerat sanctus Iacob pecora sanctae Rachel, qui puteus sexto miliario est a Charris. In cuius putei hororem fabricata est ibi iuxta sancta Ecclesia ingens valde et pulchra»; *Ibid. 21, 4*: «ad quingentos passus de puteo».

II. *Derivados: putealis -e*, adj. (Lucr., Col., Juvenc., Valer. Berg.) > a) «de pozo de agua»; *putealia pocula* > «agua del pozo» (de la Samaritana); Juvenc. 2, 237: «Tum Servator ait: Domini si munera nosces / et quis te sitiens putealia pocula poscat /»; *puteali altitudine* > «del fondo del pozo»: Valer. Berg., Corp. poet. 2 (Díaz y Díaz, *Anecd. Wis.*, 116); b) «tribunal del pretor»: *puteal, -alis*, n.: *Glos Ps. Isid. 5, 607, 12*: «puteal > sedes praetoris».

B) IX-XIII

Variantes: puteus, -i, puteo, puço, puzus, -i, puzu, poteum, poz, poz de Naba, poço, pozo, pozos, puzu; poza, poça, Poza, poçolo, pozolo, pozolos, Pozola, pozuelo, puçal, puzal, puzalis, puzales, poçal, poçales, pozal, pozale, pozales; compartivo: Pozodurama, pozangalo.

I. Fomas de *puteus* > «pozo de agua».

Puteus, -i: a. 978, *Bec. Got. Card. 295, 308*: «et ipso poteum est puteum de domno Fofinu et est medio tribuli currentibili et de super ipso puteo carrera publica que discurrit de Bihurco ad Castrello».

Puteo de Abdurasa, topón.: a. 946: *Col. Dipl. Sahagún 105, p. 141*: «Offero in primis locum predictum in territorio quod vocitat Cinisarios... iusta Puteo de Abdorasa et iusta terminum Sancti Felicis».

Puço: a. 1146, *Cat. Huesca 1, 187, 207*: «sic vindimus cum illo poço et porta vetera, si nos potuimus salvam facere»; a. 1195: *S. Victorian, AHN, 145* (M. Pidal, *Orígen 63, 2*): «de illo poço».

Puzo: a. 1007, *Col. Dipl. Obarra 8, p. 11*: «et uno campo ad ipso puzo qui fuit dea filio Olipane»; a. 1210, *Cat. Huesca 2, 725, 700*: «sic vendimus vobis illas casas cum suo puzo totas ab integro sine aliquo retentu».

Puzus, -i: a. 1014, *Col. Dipl. Obarra 21, p. 25*: «et placet ut tibi vinderemus terra nostra... in villa de Loroi, in loco ubi dicitur ad ipsum Puzum».

Puzu: a. 978, *Col. Vic. Oviedo* 19, p. 55: «et per illum salice qui stat in fronte de illa sorte de Ossecena ad illum puzu qui est in fronte illa devesa».

2. *Puteus* (con raíz *pot-*): Vide *puteus*, -i supra B.

Poz: a. 936: Mozón de Campos (M. Pidal, *Orígen* 29-30): «una serna que est sub kareira que vadit de Kastrelo a Fonte Pudeda cum suo pozo et suo prado...; alia terra que est inter illa kareira que discurrit ad illo poz et fiet se in kareira que vadit in etraza».

Poz de Naba: a. 1060, Sahagún, AHM 426 (M. Pidal, *Origen*. 39, 1).

Pozo: a. 1064, *Col. Dipl. Oña* 1, 44, 78: «et vadit ad directas iusta illo poço antiquo; a. 1089, *Bec. Valb.* 119 (*Est. Arag.* 4, 540: «offerro ad prefatum cenobium in loco salinarum de Annianatres eras et duos silos et tertiam partem de illo poço prenominato in ripa Mediana».

Pozo: a. 934, Ramiro II, León (Justin. Rodrig., ap. 14, p. 609): «et fer illo coto de pozo antiquo; a. 938, Monzón de Campos: vide *poz*; a. 942, *Bec. Got. Mill.* (Llorent. 3, 19, 320): «et suo pozo»; a. 959: *Ber. Got. Card.* 289, 303: «donamus vobis ad integrum ut in aeternum possideatis ipsa ratione propria in pozo de domma Gutina quem ferunt»; a. 962: *ibid.* 208, p. 222: «ut... venderem vobis termino, id est, de ipsa mata de elcina et ipso pozo cum sua aqua, loquo que dicitur in valle de Olmus; a. 978, *ibid.* 295, 308: vide supra *puteus*; a. 1058: *Col. Vic. Ovidio* 61, 123: «usque ad illa castaniare qui stat in illo pozo II deorsum...; de alia parte ad occidentem per termino de Monii... usque in illos pozos de Canes; a. 1081: *Col. Dipl. Belmonte* 40, p. 146: «per terminos et antiquos videlicet... per illos pozos de Frexinias; a. 1159: *Cart. Vega*, León 55, p. 78: «tras carrera de pozo».

Pozos, topón.: a. 996: *Cart. Mill.* (Serr. 56, 99; Ubieto. 110, 119): «cum terminis, id est, de Guardia de comite, per semitam ad Valle de Pozos».

Pozu: a. 1063: *Cart. Mill.* (Serr. 169, p. 189; Ubieto. 329, 316): «placuit mihi ut concederem tibi... duos monasterios... et cum septem salsis eris et pozu, absque albare tributu».

3. *Derivados*: *poça* / *poza* = «charca, concavidad con agua retenida».

Poça: a. 1082, Oña AHN (M. Pidal, *Orígen*. 9, 2); a. 1177, Oña, AHM (M. Pidal, *Orígen*. 9, 2).

Poza: a. 1161, *Liv. Fid. Braga* (Avell. 233, 275) «et vadit ad penetrumaper poza que extremat cum alia bauzade Tanoi»; a. 1099, *Fuer. Miranda de Ebro* (Muñoz, 349): «et isti laboratores de Miranda... faciant pozas..., aut texeras»; a. 1106, *Col. Aveiro* (Gomes X, 21): de inde pela Monta de Mamua que dece a poza de inde quomodo aparte pela gandra».

Poza, topón.: a. 978, *Cart. Covarr.* 7, p. 18: «in Poza medietate in illo pozo de illa sale et solares populatos et per populare».

4. *Diminutivos*

Poçolo: a. 1151, *Tumb. Pedro Mont.* (León) 174, 276: «de una illa sorte iacet in poçolo».

Pozolo: a. 1159: *Cart. Vega* (León) 55, p. 78: «a las sarcas de pozolo».

Pozolos, topón.: a. 985, *Col. Dipl. Sahagún* 328, p. 393: «in primis damus et confirmamus... Villa X in Pozolos quos emmi Gomez Mirelliz et filio suo Gundissalbo Gomiz et ego Scemena».

Pozols, pl.: a. 1178: Donación al Temple, *ACA, Reg.* 310, fol. 77: «et hoc quod abeo in almunia de Quatuor Turres vel habere debeo et duos pozols de sal in Qlasanz, post obitum meum».

Pozuelo: a. 1081, *Bec Valban.* 56 (*Est. Arag.* 4, 501): «illa vinea que fundata in loco que dicitur Balquerna in pozuelo cupierto»; a. 1210: *Cat. Huesca* 2, 721, p. 695: «et illos duos campos qui dicuntur del pozuelo».

Pozuelo, topón.: a. 1032, *Cart. Covarr.* 16, p. 42: «et vendivi a vobis domina mea Urraca una villa mea propria... cum terminis suis, id est, de terminis de Solerana, Val de Pozuelo».

5. *Derivados de putealis «pozal»:*

Puçal a. 1050; Bezdemarban (Toro) (M. Pidal, *Origen.* p. 25): «Hec est noditia de ganato de sancta María de Vez de Marvan... 1.^a exola et 1.^o cafnato de 1.^a asa de puçal et 1.^a conga de allaton».

puzal: a. 966-85: *Tombo Libro Yestam.*, Archivo Hist. Port., Lisboa 1933 (Merea, *Estudos* II, p. 148): «Ego trasmondo quartario tritico et quartario milio et puzal vino; a. 1097: *Cart. Grijó* 283, p. 257: «et unum mantum agninum... et puzal de sicera».

Puzalis, -is a. 1187: *Foral a Viseu*, confirmación (*Docum.* Sancho I de Portugal I, 16, 27): «Et dent heiradigas de vino de tribus modiis puzales et non plus».

Puzales, pl.: a. 1054-1073, *Monast. Santiago*, León 102, p. 255: «de Kavberon, modio de cibaria et Illor puzales de vino; a. 1078, *Lib. Fid.* Braga (Avell. 102, p. 122): «et II puzales de vino; a. 1194: *Foral de Marmelar (Docum.* Sancho I de Portugal I, 75, p. 117: «et de vino ex quo habuerint V modios dent inde III puzales a palazio...».

Puçal: a. 1160: *Cart. Covarr.* 23, 58: «dono ad illam albergueriam tres boves et unum asinum... et V carrales et I poçal et I tina...».

Poçales, pl.: a. 933, *Cart. Santillana* 14 (Josue 1): «tres poçales de moria»; a. 987, *ibid.* 34 (Josue 41): «III poçales de moyra».

Pozal: a. 1148: *Cart. Covarr.* 22, 54: «et damus vobis forum de enfurcion annal XXX panes, uno puzal de vino...»; a. 1193: *Juderías leonesas* (J. Rodríguez, *AL.* 6, 1949, 44): «et cum medietate de una carral et de uno pozalet medietate de una tina».

Pozale: a. 963: *Cart. Valp.* 37, 58: «et accepimus de te Munnio cum nostros fiatores... in honore pozale de bino in llos».

Pozales: a. 843: *Eccl. Ovet.* (Oviedo ES 37, p. 320): «III pozales de aqua»; a. 959: *Bec. Got. Car.* 215, 320: «in precio quantum inter nobis bene complacuit, id est, media quartilla de cereba et II pozales de vino».

6. *Comparativo*

Pozadurama: a. 1096: Sahagún, *AHN* 692 (M. Pidal, *Orígen.* 94, 5).

7. Formas románicas

Rum. *put.*, it *pozzo*; log. *putu*; engad. *puots*; friul. *pots*; fr. ant. (s. XIII) *puch*; fr. mod. *puits*; occ. *potz*, *poutz*; cat. *pou*; port. *poço*; gal. *puzo*; cast. *pozo* (a. 934). Derivados: it. *pozza*; friul. *potes*; port. *poça*; gal. *puza*; cast. *poza* (a. 947); it. *pozzuolo*; long. *potolu* (frontanela); cast. *pozuelo* (s. XI); port. ant. (s. X) *puçal*, cast. *pozal* (s. X).

La toponimia de *puteus* y sus derivaciones con sus 200 nombres primarios y derivados confirma el uso histórico y la vigencia del vocablo por toda la Península Ibérica.

JULIO CAMPOS, Sch. P.